



Ana Compañy Martínez

Fecha de nacimiento: 19/01/1992 | **Nacionalidad:** Española |

Género: Femenino | **Número de teléfono:** (+34) 699763302 (Domicilio) |

Dirección de correo electrónico: anacompanymartinez@gmail.com | **Sitio web:**

<https://anacompanymartinez.carrd.co/> |

Dirección: C/Virgen del socorro, 77 6ºD, 03002, Alicante, España (Domicilio)

● **SOBRE MÍ**

Soy traductora EN/DE-ES especializada en traducción literaria. Socia de ACE Traductores y la Xarxa.

● **EXPERIENCIA LABORAL**

15/09/2023 – ACTUAL Alicante, España

PROFESORA ASOCIADA UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Docencia en el ámbito de la traducción: Traducción General Inglés-Español, Traducción General Español-Inglés, Teoría e Historia de la Traducción, Traducción General Alemán-Español.

07/2021 – ACTUAL España

TRADUCTORA (EN/DE-ES) Y CORRECTORA (EN/ES) AUTÓNOMA

Traducción (EN/DE-ES) y corrección (EN y ES) de textos generales, académicos y literarios. Especializada en traducción literaria y de cómics.

Traducciones publicadas:

- *Todas las flores altas*, Joshua Ian (Relato, autopublicado)
- *Rákkox, el multimillonario*, Paul Scheerbart (Relato, *Revista Hélice* 5 Vol. II)
- *Todo en la vida*, Taylor Fitzpatrick (Novela, autopublicada)
- *La luna de la cosecha*, Joshua Ian (Novela corta, autopublicada)
- *El fantasma de Hillcomb Hall*, Joshua Ian (Novela, autopublicada)

04/2012 – ACTUAL

TRADUCTORA VOLUNTARIA

Traductora voluntaria para entidades humanitarias (FIDH, Bananalink, Asociación mi Pequeño Ángel Alado) y culturales (Foguera Séneca Autobusos), así como publicaciones sin fines de lucro (*Hélice*) o eventos.

02/2020 – 12/2020 Montreal, Canadá

TESTER DE CONTROL DE CALIDAD DE LOCALIZACIÓN KEYWORDS STUDIOS

Revisión lingüística de videojuegos traducidos al español para identificar errores de todo tipo.

09/2017 – 12/2019 Alicante, España

REDACTORA DE ACTAS GOPA COM./POMILIO BLUMM

Servicio proporcionado por Gopa Com. y Pomilio Blumm a la Oficina de Propiedad Intelectual de la Unión Europea. Redacción de actas, informes y resúmenes en inglés, corrección de textos en inglés y traducción de documentos breves relacionados con la coordinación de eventos y con la propiedad intelectual ES-EN/EN-ES.

07/2019 – 09/2020 Alicante, España

TRADUCTORA (EN/DE-ES) Y REVISORA (EN/ES) AUTÓNOMA

Traducción y revisión de textos de diversos tipos, especialmente científicos y literarios.

11/2015 – 09/2016 Alicante, España

TRADUCTORA D'AGOSTINI ORGANIZZAZIONE

Traducción de textos de carácter técnico y jurídico (sobre todo patentes) del inglés y del alemán al español.
Gestión de proyectos, realización de parte del proceso de validación de patentes europeas en España.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

30/05/2023 – 07/06/2023 Alcalá de Henares

CANTERA DE TRADUCTORES Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria

08/2021 – 05/2022

TRADUCCIÓN LITERARIA ALEMÁN-ESPAÑOL ISTRAD

03/2021 – 04/2021

ESPECIALISTA EN CORRECCIÓN ORTOTIPOGRÁFICA (ESPAÑOL) Tágora Formación

10/2016 – 07/2017

MÁSTER EN TRADUCCIÓN LITERARIA Universidad Complutense de Madrid

Asignaturas teóricas y prácticas relacionadas con la traducción de textos narrativos, líricos y dramáticos, incluyendo formación en historia, herramientas de traducción, literatura, etc.

10/2010 – 06/2014

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS Y ALEMÁN) Universidad de Alicante

Asignaturas sobre lingüística, idiomas, traducción e interpretación (especialidad de inglés, con alemán como tercera lengua). Realización de trabajos en grupo, actividades para desarrollar la capacidad para gestionar proyectos. Corrección de textos. Estancia ERASMUS de un año en University of East Anglia (Reino Unido).

COMPETENCIAS DE IDIOMAS

Lengua(s) materna(s): **ESPAÑOL**

Otro(s) idioma(s):

	COMPRENSIÓN		EXPRESIÓN ORAL		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión lectora	Producción oral	Interacción oral	
INGLÉS	C2	C2	C2	C2	C2
ALEMÁN	C2	C2	C2	C2	C2
CATALÁN	C1	C1	C1	C1	C1
FRANCÉS	C1	C1	C1	C1	C1

Niveles: A1 y A2 (usuario básico), B1 y B2 (usuario independiente), C1 y C2 (usuario competente)

COMPETENCIAS DIGITALES

Paquete Office (Word Excel PowerPoint) | CAT Tools (SDL Trados MemoQ OmegaT)

INFORMACIÓN ADICIONAL

PUBLICACIONES

Publicaciones

Tesis de Máster: *La traducción del cómic: versión española y estudio de Check, Please!*

Publicación: "Translating comics in the era of the internet: Problems specific to the translation of webcomics, analysed through the translation of *Check Please!* into Spanish" en *Insights into audiovisual and comic translation. Changing perspectives on films, comics and videogames* (2019).
